EXPOSE DES MOTIFS

ISOBANURA MPAMVU

1. L'Ecole d'Officiers à Kigali, assure depuis 1960, date de sa création, la formation des Officiers de carrière de l'Armée Rwandaise.

Le programme des cours de formation des Officiers de carrière de l'Armée Rwandaise était fixé à 18 mois de cours et comportait un enseignement militaire et de culture générale.

Il s'agit donc d'une formation accélérée qui devait permettre à l'Armée Rwandaise de constituer, dans les meilleurs délais, un cadre "Officiers" suffisant pour la mission qui a été confiée à ce service.

2. A l'instar de ce qui se fait dans la plupart des autres pays, le moment est venu de donner aux futurs Officiers des Forces Armées Rwandaises une formation plus complète tant dans le domaine militaire que dans le domaine de la culture générale.

A cette fin, le Rwanda doit disposer d'une école supérieure militaire où les candidats Officiers bénéficieraient d'un enseignement du niveau Universitaire les conduisant à la licence.

Ce niveau Universitaire se justifie par :

- le haut degré de technicité des matériels militaires dont dispose déjà l'Armée Rwandaise ou qui devront être acquis dans le futur pour améliorer les moyens de combat disponibles actuellement;
- la complexité des nouvelles techniques militaires, (moyens de télécommunications, engins blindés, infra-rouge, fusées, guerre nucléaire, guerre bactériologique et chimique, etc.);
- la nécessité, pour les futurs Officiers, d'acquérir une formation poussée dans les domaines politique, social et économique, lesquels influencent directement les problèmes militaires;

1. Ishuli ry'abakuru b'abasilikali ry'i Kigali, ryigisha, kuva igihe ryashingiye muli 1960, ba Ofisiye b'Ingabo z'u Rwanda babihisemo burundu.

Inyigisho zahabwaga ba Ofisiye b'Ingabo z'u Rwanda zamaraga amezi 18 kandi zafatanyaga uburere bwa gisilikali n' ubumenyi rusange.

Ni ukuvuga rero ko iyo programu yagendaga yihuta kugira ngo Ingabo z'u Rwanda zibone bidatinze abakuru bahagije mu milimo zishinzwe.

2. Nk'uko biboneka mu bindi bihugu, tugeze mu gihe cyo guha ba Ofisiye b'Ingabo z'u Rwanda inyigisho zirambuye haba mu by'ubusilikali cyangwa se mu by'ubumenyi rusange.

Niyo mpamvu u Rwanda rugomba kugira ishuli likuru rya gisilikali, lizatuma abemerewe kuryigamo bahakura inyigisho zimwe n'izo muli Universite zibahesha diplôme ya licence.

Izo nyigisho zihuje n'izo muli Universite zigaragazwa :

- n'ubumenyi buhanitse mu bikoroshu bya gisilikali bifatwe n'Ingabo z'u Rwanda cyangwa bizaboneka mu gihe kizaza kugirango zirusheho kumenya uburyo bwo kurwana bukoroshya muli iki gihe;
- n'ubuhanga bushya bwinshi mu bya gisilikali (uburyo bwo gutumana kure, imodoka ntamenwa, imuli zicengera, amasasu araswa kure, intambara zirwanisha intwari zikaze, n'iz'ubundi bwoko bwinshi);
- n'uko abazaba ba Ofisiye bakomeye kumenya bihagije ibyerekeye kuyobora igihugu, imibanire y'abantu n'ubukungu bw'igihugu, kuko ibyo byose bigira amahuriro n'imilimo ya gisilikali;

- la nécessité pour les Officiers, :
de disposer d'un diplôme équi- :
valent à celui d'autres fonction- :
naires de l'Etat issus d'un :
établissement universitaire. :
: :
: :

- n'uko ba ofisiye bakeneye :
kugira diplome zingana n'iz'a- :
bakozi ba Leta bize muli :
universite

Il faut noter, en effet, que dans les :
premières années de son fonctionne- :
ment, l'Ecole d'Officiers a pu recruter :
des candidats sérieux et bien' :
instruits qui s'engageaient surtout :
par esprit civique, compte tenu de :
la situation que connaissait le Pays :
à cette époque. :
: :

Mu by'ukuli, ntawakwirengagiza :
ko ishuli rya ba Ofisiye ligi- :
tangira ryashoboye gufata abantu :
babishakaga babitekereje bya :
kigabo kandi bafite ubwenge buha- :
gije, bazanwaga no gukunga igihugu :
cyababyaye, bumva neza icyo :
gikeneye muli icyo gihe.

A l'heure actuelle, il s'avère que :
l'attrait des bourses d'études et :
diplômes légaux prend le pas sur les :
considérations civiques. Il a été :
constaté effectivement, lors du recru- :
tement des dernières promotions, une :
baisse de niveau intellectuel des :
candidats, les têtes de classe s'o- :
rientant de préférence vers les :
carrières civiles couronnées par un :
diplôme universitaire. :
: :

Muli iki gihe, kwibonera amafra- :
nga yo kuliha ugakulikira ama- :
shuli makuru atanga za diplome :
zemewe na Leta bitambutse uwo :
mutima wo guharanira Igihugu. :
Byaragaragaye rwose ko abahisemo :
kujya muli iryo shuli mu myaka :
ishize bali abafite ubwenge buda- :
hagije kuko abali abahanga bihi- :
tiragamo kwibonera diplome yo :
muli universite bagakora imilimo :
itali iya gisilikali.

3. Le présent projet d'arrêté présiden- :
tiel a été suscité par les arguments :
exposés ci-dessus. Il a pour but de :
porter à 4 ans la durée des cours :
visant la formation d'un Officier :
de carrière, qui est couronnée par :
un diplôme universitaire de licence. :
: :

3. Izo mpamvu zose nizo zitumye :
hagomba kubaho iteka rya Prezida :
lishinga iryo shuli. Ligamije :
kugeza ku myaka ine inyigisho :
za Ofisiye w'umwuga, akanahabo- :
nera diplome ya licence itangwa :
na universite.

II. COMMENTAIRE DU TEXTE

II. GUSESENGURA IBYANDITSE

1. GENERALITES

1. AMATEGEKO RUSANGE

La loi du 27 août 1966 sur l'Education :
nationale de la République Rwandaise, :
spécialement en ses articles 43 et 87, :
donne au Président de la République le :
pouvoir d'autoriser, par arrêté prési- :
dential, la création d'établissements ou :
d'institutions du niveau supérieur. :
: :

Itegeko ryo kuwa 27 kanama 1966 rye- :
rekeye uburezi muli Repubulika y'u :
Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo :
za 43 na 87, liha Prezida wa Repu- :
bulika ububasha bwo gushyiraho iteka :
ryo kwemerera abashaka gushinga ama- :
shuli makuru.

L'article 1 du chapitre I du présent :
projet prévoit la création d'un tel :
établissement et, vu le caractère parti- :
culier de l'enseignement qu'il est appe- :
lé à dispenser, le place sous la dépen- :
dance du Ministre de la Défense Nationa- :
le. :
: :

Ingingo ya mbere y'umutwe wa mbere :
w'ili teka iteganya gushyiraho ishuli :
nka bene ayo. icyakora dukulikije ko :
ligenewe gutanga inyigisho zihaliye :
za gisilikali, ligomba kugengwa na :
Ministri ushinzwe Ingabo z'u Rwanda. :
: :

2. DE L'ORGANISATION GENERALE

2. IMITUNGANYILIZE RUSANGE

Ce chapitre traite de l'Organisation :
générale de l'Ecole Supérieure Militaire :
et détermine avec précision les respon- :
sabilités et les attributions du person- :
nel de cet établissement. :
: :

Uyu mutwe uvuga ibyerekeye imitu- :
nganyilize rusange y'Ishuli Likuru :
rya Gisilikali, ugashobanura ibyo :
abazakoramo bashinzwe n'ibibagenewe. :
: :

Pour sauvegarder la valeur du diplôme : attribué en fin de cycle, il convenait : de préciser la qualification des membres du corps professoral ainsi que les modalités de nominations de ces derniers.

C'est la raison d'être de l'article 8.

Le niveau des études à l'Ecole Supérieure Militaire est contrôlé par un conseil d'instruction et de perfectionnement dont la composition et les attributions sont définies à la Section 2 du chapitre II.

3. ADMISSION DES ELEVES

L'accès aux études supérieures et l'admission à la carrière d'Officier devant être réservés à l'élite de la Jeunesse étudiante du Pays, la Section 2 de ce chapitre prévoit un concours.

La possession d'un diplôme d'humanités complètes, est strictement contrôlée par un Jury désigné par le Ministre de la Défense Nationale.

Un arrêté ministériel fixe le détail du programme de concours d'admission.

4. ORGANISATION DE L'ENSEIGNEMENT

Il est prévu quatre années d'études. C'est la durée minimum permettant aux établissements civils d'enseignement supérieur de conférer un grade académique, les deux premières années conférant le grade de "Candidat", les deux dernières années le grade de "Licencié". Chaque année d'études comporte une phase d'instruction militaire ainsi qu'une phase d'études scientifiques et de culture générale.

Une annexe au présent projet d'arrêté présidentiel précise l'importance de chacune de ces deux phases ainsi que l'intitulé des matières enseignées.

Le nombre de séances consacrées à chaque branche fera l'objet d'un arrêté ministériel sur avis conforme du conseil d'instruction et de perfectionnement.

5. REGIME DES ELEVES

Lors de leur entrée à l'Ecole Supérieure Militaire, les élèves contractent un engagement pour la durée des quatre années d'études.

Au cours de ces études, les élèves sont commissionnés à certains grades précisés à l'article 18.

Kugira ngo diplome itangwa amashuri arangiye igire agaciro, birakwiye kumvisha neza ubushobozi abazaryigishamo bagomba kugira n'uburyo bwo kubashyiraho.

Ibyo bisobanurwa n'ingingo ya 8.

Imimerere y'inyigisho zitangwa mu Ishuli Likuru rya Gisilikali igenzurwa n'inama ireba ibyo kwihugura no kuvugurura inyigisho kandi abayigize n'ibyo bashinzwe biteganyijwe mu cyiciro cya 2 cy'umutwe wa II.

3. KWEMERERA ABANYESHULI

Kubera ko kujya mu mashuri yisumbuye no kwemererwa gukora umwuga wa Ofisiye bigenewe ingenzi mu rubyiruko ruli mu mashuri y'Igihugu, icyiciro cya 2 cy'uwo mutwe giteganywa ko hagomba kubaho irushanwa.

Kuba umuntu afite diplome y'amashuri makuru yuzuye bigenzurwa ku buryo bukomeye n'abantu bashyizweho na Ministri ushinze Ingabo z'u Rwanda.

Iteka rya Ministri lishyiraho programu y'ibizami byo kwemererwa.

4. UKO INYIGISHO ZITEYE

Hateganyijwe imyaka ine y'amashuri. N'andi mashuri makuru atali aya gisilikali ntashobora gutanga diplome ya universite mu myaka icyiye hasi y'iyo. Imyaka ya mbere ibili ihesha diplome ya "Candidat", ibili ya nyuma igatanga diplome ya "Licencié". Buli mwaka w'ishuli ugira igice cy'inyigisho za gisilikali n'igice cy'inyigisho z'ubuhanga bundi n'ubumenyi rusange.

Ingereka w'ili teka rya Prezida isobanura neza agaciro k'ibyo bice byombi n'uko ibyigwa byitwa.

Umubare w'amasaha ibyigwa bimara uzagenwa n'iteka rya Ministri, amaze kwumva icyo inama ireba ibyo kwihugura no kuvugurura inyigisho ibitekerezaho.

5. AMATEGEKO AGENGA ABANYESHULI

Bagitangira Ishuli Likuru rya Gisilikali, abanyeshuli bakora amasezerano angana n'imyaka ine y'amashuri.

Muli icyo myaka, abanyeshuli bagenda bahabwa amapete amwe n'amwe avugwa ku ngingo ya 18.

Arrêté présidentiel n° / du 1974 portant création et organisation de l'Ecole Supérieure Militaire.

Iteka rya Prezida n° / ryo kuwa 1974 lishinga kandi lishyiraho imitunganyilize y'Ishuli Likuru rya Gisilikali.

Nous, HABYARIMANA Juvénal, Président de la République,

Twebwe, HABYARIMANA Yuvenali, Prezida wa Republika,

Vu la loi du 27 août 1966 sur l'Education Nationale de la République Rwandaise, spécialement en ses articles 43 et 87;

Tumaze kubona itegeko ryo kuwa 27 Kanama 1966 ligenga uburezi bw'Igihugu muri Repubulika y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo za 43 na 87;

Vu l'arrêté présidentiel n° 49/02 du 23 avril 1969 portant statut des Officiers et Adjudants de l'Armée Rwandaise;

Tumaze kubona iteka rya Prezida n° 49/02 ryo kuwa 23 mata 1969 lishyiraho amategeko agenga ba Ofisiye na ba Ajuda b'Ingabo z'u Rwanda;

Après avis du Conseil du Gouvernement en sa séance du 1974,

Tumaze kumva icyifuzo cy'Inama ya Leta yateranye kuwa 1974,

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

CHAPITRE PREMIER :
DES GENERALITES

UMUTWE WA MBERE :
AMATEGEKO RUSANGE

Article premier.-

Il est créé un établissement d'enseignement supérieur, dépendant du Ministre de la Défense Nationale et dénommé "Ecole Supérieure Militaire", ayant pour objet la formation des Officiers de carrière des Forces Armées.

Ingingo ya mbere.-

Hashyizweho ishuli likuru, ligengwa na Ministri ushinzwe Ingabo z'u Rwanda, ryitwa "Ishuli Likuru rya Gisilikali", ligamije kwigisha ba Ofisiye b'umwuga b'Ingabo z'u Rwanda.

Article 2.-

Le siège de l'Ecole Supérieure Militaire est établi à Kigali.

Ingingo ya 2.-

Ishuli Likuru rya Gisilikali lishinzwe i Kigali.

Il peut être transféré en tout autre endroit déterminé par le Ministre de la Défense Nationale.

Lishobora kwimulirwa ahandi hantu hose havuzwe na Ministri ushinzwe Ingabo z'u Rwanda.

Article 3.-

Le personnel de l'Ecole Supérieure Militaire comprend :

- 1° le Commandant de l'Ecole;
- 2° le Directeur des études militaires;
- 3° le Directeur des études générales;
- 4° les commandants de promotion;
- 5° le corps professoral;
- 6° le personnel administratif.

Ingingo ya 3.-

Abategetsi b'Ishuli Likuru rya Gisilikali ni :
1° umukuru w'Ishuli;
2° umuyobozi w'inyigisho za gisilikali;
3° umuyobozi w'inyigisho rusange;
4° abategetsi b'inzego z'Ishuli;
5° abigisha;
6° abashinzwe imilimo y'ubutegetsi.

CHAPITRE II :

DE L'ORGANISATION DE L'ECOLE

UMUTWE WA II :

IMITUNGANYILIZE Y'ISHULI

Section 1ère :

Personnel et attributions

Icyiciro cya mbere :

Abategetsi baryo n'imilimo bashinze

Article 4.-

Le Commandant de l'Ecole Supérieure Militaire est un Officier des Forces Armées, désigné par le Président de la République, sur pro-

Ingingo ya 4.-

Umukuru w'Ishuli Likuru rya Gisilikali ni Ofisiye w'Ingabo z'u Rwanda ushyirwaho na Prezida wa Repubulika, abisabwe na Ministri ushinzwe Ingabo z'u Rwanda.

position du Ministre de la Défense Nationale.

Il exerce une haute surveillance sur tous les services de l'Ecole.

Il est chargé d'assurer l'exécution des arrêtés, règlements et décisions concernant l'Ecole.

Il rend compte au Ministre de tout ce qui concerne l'instruction, la police et l'administration de l'Ecole.

En cas d'absence ou d'empêchement, le Commandant est remplacé dans ses fonctions par l'Officier directeur des études militaires ou directeur des études générales le plus ancien dans le grade le plus élevé.

Article 5.-

Le Directeur des études militaires exerce, sous l'autorité du Commandant de l'Ecole, une surveillance journalière sur toutes les parties du service.

Il est responsable, notamment, de l'instruction militaire théorique et pratique ainsi que de l'éducation militaire des élèves; il veille à l'observation rigoureuse des prescriptions relatives au service intérieur, à la police, à la tenue et à la discipline; il a la haute direction des services de l'habillement, de l'armement, du casernement, de l'entretien et du logement des élèves.

Article 6.-

Le Directeur des études générales a la surveillance spéciale de tous les détails de l'instruction non militaire et assure, en outre, l'exécution des programmes d'enseignement et de règlements particuliers relatifs à ces études.

Il rend compte à ce sujet au Commandant de l'Ecole.

Article 7.-

Les Commandants de promotion sont chargés spécialement d'assurer l'exécution journalière des règlements concernant l'instruction tant militaire que non militaire de leur promotion.

Ils établissent des notes pour chaque élève sur chaque cours.

Assistés d'instructeurs, ils donnent l'instruction militaire suivant les directives du Directeur des études militaires.

Niwe uyobora imilimo yose y'Iryo Shuli.

Ashinzwe kubahiliza amateka, amabwiziza n'ibyemezo byerekeye Ishuli.

Amenyesha Ministri ibyerekeye inyigisho, imyifatire n'imitegekere y'Ishuli.

Iyo umukuru w'Ishuli adahali cyangwa afite impamvu imubuza kuhaba, asimburwa na Ofisiye mukuru usumbye undi ipete uyobora inyigisho za gisilikali cyangwa inyigisho rusange.

Ingingo ya 5.-

Uyobora inyigisho za gisilikali afasha Umukuru w'Ishuli kugenzura buli munsu imilimo y'Ishuli.

Ashinzwe cyane cyane ibyerekeye amabwiliza y'inyigisho za gisilikali n'imyitoto yazo, kimwe no guha abanyeshuli uburere bwa gisilikali, niwe wubahiliza amategeko yose y'Ishuli, amahoro, kwifata neza no kwumvira; niwe ureba imyambalire y'abanyeshuli, ibyerekeye intwari, kuguma mu kigo no gufata neza amacumbi y'abanyeshuli.

Ingingo ya 6.-

Umuyobozi w'inyigisho rusange niwe cyane cyane ugenzura ibyerekeye inyigisho zitali iza gisilikali, areba kandi ko programe y'ibigwa ikulikizwa kimwe n'amabwiliza yihaliye yerekeye izo nyigisho.

Ibyo byose abimenyesha Umukuru w'Ishuli.

Ingingo ya 7.-

Abategetsu b'inzeho z'ishuli bashinzwe cyane cyane kureba buli munsu ko amategeko yerekeye inyigisho za gisilikali n'izitali iza gisilikali z'urwego rwabo akulikizwa.

Baha buli munyeshuli amanota amukwiye kuli buli cyigisho.

Batanga inyigisho za gisilikali bakulikije amabwiliza y'uyobora inyigisho za gisilikali kandi bakabifashwamo n'abandi bigisha.

Ils rendent compte au Directeur des études générales et au Directeur des études militaires, de toutes les observations qui leur sembleraient de quelque importance dans l'intérêt des élèves et de l'Ecole.

Article 8.- Le corps professoral de l'Ecole comprend des Officiers et des professeurs civils ayant une formation de niveau universitaire.

Tous les membres du corps professoral de l'Ecole sont désignés par le Ministre de la Défense Nationale sur proposition du Commandant de l'Ecole et en accord avec le Ministre de l'Education Nationale.

Ils se conforment aux prescriptions des directeurs des études militaires et générales.

Section 2 :

Le Conseil d'instruction et de perfectionnement de l'Ecole Supérieure Militaire.

Article 9.- Le Conseil d'instruction et de perfectionnement de l'Ecole Supérieure Militaire est composé :

- du Commandant de l'Ecole, Président;
- des Directeurs des études;
- de quatre Officiers étrangers à l'Ecole appartenant aux Forces Armées Rwandaises, et désignés par le Ministre de la Défense Nationale;
- de quatre membre du corps professoral de l'Ecole désignés par le Ministre de la Défense Nationale;
- d'un officier, commandant de promotion, secrétaire, désigné par le commandant de l'Ecole.

Le conseil peut entendre toute personne étrangères à l'établissement, qu'il estimerait devoir consulter.

Article 10.- Le conseil d'instruction et de perfectionnement est chargé :

1. d'étudier la mise au point des programmes d'instruction, de manière à ce qu'ils répondent aux besoins des Forces Armées;
2. de promouvoir les progrès nécessaires dans l'enseignement de l'Ecole Supérieure Militaire.

A l'issue de chaque réunion, il fait rapport au Ministre de la Défense Nationale.

Bamenyesha uyobora inyigisho rusange n'uw'iza gisilikali ikintu cyose babona ko cyagilira akamaro abanyeshuli n'ishuli.

Ingingo ya 8.- Abigisha muli iryoshuli ni ba Ofisiye n'abandi barangije amashuli muli universite.

Abo bose bashyirwaho na Ministri ushinzwe Ingabo z'u Rwanda, abisabwe n'Umukuru w'Ishuli kandi babyumvikanyesho na Ministri w'Uhurezi bw'Igihugu.

Bubahiliza amabwiliza y'abategeka inyigisho za gisilikali n'izindi rusange.

Icyiciro cya 2 :

Inama y'Ishuli Likuru rya Gisilikali ishinzwe iby'inyigisho no kwihugura.

Ingingo ya 9.- Inama y'Ishuli Likuru rya Gisilikali ishinzwe iby'inyigisho no kwihugura igizwe na :

- Umukuru w'Ishuli, uyobora inama;
- Abayobozi b'Inyigisho;
- ba Ofisiye bane bo mu Ngabo z'u Rwanda aliko badakora mu Ishuli, bashyirwaho na Ministri ushinzwe Ingabo z'u Rwanda;
- abantu bane bigisha muli iryoshuli bashyizweho na Ministri w'Ingabo z'u Rwanda;
- ofisiye umwe, mu bategeka inzego z'Ishuli, agashyirwaho n'umukuru w'Ishuli kugira ngo abe umwanditsi w'Inama.

Inama ishobora gusiganuza umuntu wese udafite icyo ahuriyeho n'iby'Ishuli kugira ngo imugishe inama.

Ingingo ya 10.- Inama y'iby'inyigisho no kwihugura ishinzwe :

1. gutunganya programu z'ibygwa, ikulikije ibyo Ingabo z'u Rwanda zikeneye;
- 2; gutsura amajyambere mu nyigisho z'Ishuli Likuru rya Gisilikali.

Iyo buli nama irangiye, ibyayivuzwemo bishyikilizwa Ministri w'Ingabo z'u Rwanda.

Article 11.-

Le conseil d'instruction et de perfectionnement se réunit au moins une fois par an sur convocation du Ministre de la Défense Nationale ou de son Président.

Ingingo ya 11.-

Inama y'Ishuli Likuru rya Gisilikali ishinzwe iby'inyigisho no kwihugura iterana nibura limwe mu mwa ihamagawe na Ministri w'Ingabo z'u Rwanda cyangwa itumiwe n'Umuyobozi wayo.

CHAPITRE III

DE L'ADMISSION DES ELEVES

Section première :

Conditions d'admission

UMUTWE WA III

KWEMERERA ABANYESHULI

Icyiciro cya mbere :

Ibiqomba kuzuzwa kuwira ngo bemerewe

Article 12.-

Pour pouvoir participer au concours d'admission, le candidat doit remplir les conditions suivantes :

Ingingo ya 12.-

Usaba kwinjira mu Ishuli agomba kuba afite ibibikuli-kira kuwira ngo yemerewe gukora ikizamini :

- 1° être de nationalité rwandaise;
 - 2° être en possession d'une attestation de bonne conduite, vie et moeurs délivrée par le Bourgmestre;
 - 3° être âgé de 18 ans à 24 ans;
 - 4° être célibataire;
 - 5° être en possession d'un diplôme de fin d'études de l'enseignement secondaire du degré supérieur;
 - 6° posséder les qualités morales indispensables à l'état d'Officier. L'appréciation de ces qualités appartient au Ministre de la Défense Nationale;
 - 7° avoir satisfait à un examen médical, à une épreuve de condition physique et à une épreuve psychotechnique.
- Cet examen et ces épreuves sont déterminés par le Ministre de la Défense Nationale.

- 1° kuba umunyarwanda;
- 2° kugira icyemezo cy'ubudakemwa mu myifatire no mu mico, gitanzwe na Bourgmestri;
- 3° kuba afite imyaka kuva kuli 18 ntirenge 24;
- 4° kuba ali ingaragu;
- 5° kugira diplôme yemeza ko yarangije urwego rwa kabili rw'amashuli yisumbuye;
- 6° kugira amatwara ahuje n'imibereho ya Officier. Ayo matwara arebwa na Ministri w'Ingabo z'u Rwanda.
- 7° kwemerwa na muganga, gutsinda ikizamini cyerekana ko afite ubuzima bwiza n'uko ashoboye ibyo aziga. Ibyo bizamini bishyirwaho na Ministri w'Ingabo z'u Rwanda.

Les ressortissants des pays ayant signés des accords culturels avec le Rwanda peuvent participer au concours d'admission. Leur nombre par promotion est fixé par le Ministre de la Défense Nationale.

Abaturuka mu bihugu bifatanye amasezerano n'u Rwanda mu byerekeye ubuhuguke bashobora gukora ikizami cyo kwemererwa. Umubare wabo muli buli rwego ushyirwaho na Ministri w'Ingabo z'u Rwanda.

Section 2 :

Le concours d'admission

Icyiciro cya 2 :

Irushanwa ryo kwemererwa

Article 13.-

1° Le concours d'admission à l'Ecole Supérieure Militaire comporte deux parties :

Ingingo ya 13.-

1° Irushanwa ryo kwemererwa mu Ishuli Likuru rya Gisilikali lilimo ibice bibili :

- a. Une épreuve de maturité portant : sur les branches suivantes : :
 - la connaissance approfondie de la langue française; :
 - l'histoire; :
 - la géographie; :
 - la physique; :
 - la chimie; :
 - les mathématiques. :

- a. Ikizamin yerekana ubujijukirwe kuli ibi bikulikira :
 - kumenya igifransa binonosoye; :
 - amateka; :
 - ubumenyi bw'isi; :
 - fiziki; :
 - shimi; :
 - imibare. :

b. Les épreuves d'aptitude physique, les examens médicaux et psychotechniques. :

b. Kugaragaza ko afite ubuzima bwiza, ibizami byo kwa muganga no kwerekana ko ashoboye ibyo aziga. :

2° Le Ministre de la Défense Nationale désigne le Jury pour toutes les épreuves et fixe le programme des différents branches du concours d'admission. :

2° Ministri w'Ingabo z'u Rwanda niwe ushyiraho abagenzura uko ibizami byose byagenze akanatanga programu ya buli bwoko bw'irushanwa ryo kwemererwa. :

Article 14.-

Aussitôt après leur admission à l'Ecole, les élèves choisissent la carrière d'officier soit dans l'Armée Rwandaise soit dans la Gendarmerie Nationale. :

Ingingo ya 14.-

Ako kanya bakimara kwemererwa mu Ishuli, abanyeshuli bahitamo kuzaba Ofisiye mu Ngabo z'u Rwanda cyangwa se muli Janderumeri y'Igihugu. :

Article 15.-

Avant la fin de l'année précédant celle du concours, le Commandant de l'Ecole Supérieure Militaire fera connaître :

Ingingo ya 15.-

Mbere y'impera z'umwaka ubanziliza uw'ibizami bizakorerwamo, Umukuru w'Ishuli Likuru rya Gisilikali azamenyesha :

- 1° les dates des diverses épreuves du concours d'admission; :
- 2° le nombre d'élèves qui pourront être admis; :
- 3° la date limite et les modalités des inscriptions. :

- 1° amataliki ibizamini byo kwemererwa bizatangirwaho; :
- 2° umubare w'abanyeshuli bashobora kwemererwa; :
- 3° italiki ntarengwa n'uburyo bwo kwiyandikisha. :

CHAPITRE IV

UMUTWE WA IV

ORGANISATION DE L'ENSEIGNEMENT

UKO INYIGISHO ZITEYE

Article 16.- Les études à l'Ecole Supérieure Militaire durent quatre ans. :

Ingingo ya 16.-

Inyigisho mu Ishuli Likuru rya Gisilikali zimara imyaka ine. :

Les deux premières années conduisent l'élève au niveau de la candidature; les deux dernières à celui de la licence. :

Imyaka ya mbere ibili ituma umunyeshuli abona diplôme ya "candidature" naho imyaka ya nyuma ibili igatuma abona diplôme ya "licence". :

Le programme général des cours, se trouve annexé au présent arrêté. :

Programu rusange y'ibygwa ili mu ngereka y'ili teka. :

Les détails d'applications sont déterminés par le conseil d'instruction et de perfectionnement prévu à la section 2 du chapitre II du présent arrêté. :

Uburyo bwo kuyikuli-kiza buzigwa n'Inama y'Ishuli ishinze iby'inyigisho na kwihugura iteganyijwe mu cyiciro cya 2 cy'umutwe wa II w'ili teka. :

La durée de la formation peut être modifiée si l'intérêt du service et de l'instruction l'exigent. Iyo myaka ishobora gusubirwaho igihugu kiramutse kibi-keneye.

CHAPITRE V

UMUTWE WA V

REGIME DES ELEVES

AMATEGEKO AGENGA ABANYESHULI

Section 1 - Administration

Icyiciro cya 1 - Ubutegetsi

Article 17.-

A leur entrée à l'Ecole, les élèves contractent un engagement pour la durée de leurs études.

Ingingo ya 17.-

Abanyeshuli bakinjira mu Ishuli bakora amasezerano angana n'imyaka baziga.

Article 18.-

Les élèves qui ont satisfait aux examens, sont commissionnés au grade de Caporal après trois mois d'études, au grade de Sergent à l'issue de la 1ère année, au grade d'Adjudant à l'issue de la 2ème année.

Ingingo ya 18.-

Abanyeshuli batsinze ibizami bahabwa ipete rya kaporali iyo barangije amezi atatu biga, irya serja barangije umwaka wa mbere, irya ajuda barangije umwaka wa kabili.

Article 19.-

Les élèves sont casernés. Leur tenue est uniforme et déterminée par un règlement d'ordre intérieur.

Ingingo ya 19.-

Abanyeshuli baba mu kigo. Bambara kimwe bakulikije amategeko y'Ishuli.

Article 20.-

Dans chaque promotion, les élèves désignés par le Commandant de l'Ecole, remplissent les fonctions de Chef et de Sous-Chef de salle et de chambrée. Ils portent le titre de chef et de sous-chef de promotion et ont pour insignes : les Chefs de promotion, une double palme brodée d'or et les sous-chefs, une palme brodée en or.

Ingingo ya 20.-

Muli buli rwego rw'Ishuli, Umukuru w'aryo ashwiraho abanyeshuli bakora imilimo ya Shefu cyangwa Sushefu b'amazu bigiramo n'ayo bararamo. Bitwa shefu cyangwa sushefu w'urwego kandi bakagira ibimenyetso bibaranga : ba shefu b'urwego bagira udukindo tubili dusizwe zahabu, naho ba sushefu bakagira agakindo kamwe gasizwe zahabu.

Article 21.-

Les diverses dispositions générales du régime intérieur de l'Ecole, y compris les punitions disciplinaires, sont fixées dans un règlement. Celui-ci, élaboré par le Commandant de l'Ecole, peut recevoir les améliorations que le conseil de perfectionnement jugerait utile de proposer au Ministre de la Défense Nationale, à l'approbation duquel le règlement est soumis.

Ingingo ya 21.-

Amabwiliza yose yo mu Ishuli n'ibihano biteganywa, bishyirwaho n'amategeko y'Ishuli. Ayo mategeko ashwirwaho n'Umukuru w'Ishuli, aliko akaba ashobora kwongerwaho ikindi cyose gifite akamaro Inama y'Ishuli ishinzwe kwihugura yabwira Ministri w'Ingabo z'u Rwanda, ali nawe bagomba gushyikiliza ayo mategeko ngo ayemere.

Article 22.-

Le règlement d'ordre intérieur prévoit les punitions et mesures disciplinaires à appliquer à l'égard des élèves. Ces punitions et mesures sont inscrites sur des feuillets tenus par les commandants de promotion. Elles ne peuvent avoir d'effet sur la carrière de l'Officier après la sortie de l'Ecole.

Ingingo ya 22.-

Amategeko y'Ishuli ateganya ibihano bishobora guhabwa abanyeshuli. Ibyo bihano byandikwa ku dupapuro tubikwa n'Abategetsi b'inzego z'Ishuli. Nta nkulikizi bishobora kugira mu kazi ka Ofisiye iyo arangije Ishuli.

Section 2 - Le conseil d'enquête

Icyiciro cya 2 - Inama y'iperereza

Article 23.-

Ingingo ya 23.-

Il existe un conseil d'enquête au sein de l'Ecole. La composition et les attributions de ce conseil sont fixées par le règlement d'ordre intérieur.

Haliho inama y'iperereza mu kigo cy'Ishuli. Abayigize n'imilimo bashinzwe bashyirwaho n'amategeko y'Ishuli.

Article 24.- Les modalités de notation et du déroulement des examens sont fixées par le règlement d'ordre intérieur.

Ingingo ya 24.-

Uburyo bwo gutanga amanota n'uko ibizami bigenda bushyirwaho n'amategeko y'Ishuli.

Article 25.- Le Commandant de l'Ecole fait parvenir au Ministre de la Défense Nationale, la liste des élèves qui ont réussi aux examens et celle des élèves qui ont échoué.

Ingingo ya 25.-

Umukuru w'Ishuli ashyikiriza Ministri w'Ingabo z'u Rwanda umubare w'abanyeshuli batsinze n'uw' abatsinzwe.

Les élèves qui ont échoué peuvent faire l'objet d'une des mesures suivantes :

Abanyeshuli batsinzwe bashobora kubona ibi bikulikira :

1° Ils peuvent être autorisés à recommencer l'année; toutefois, sauf cas de force majeure à apprécier par le Ministre, il ne leur sera permis de redoubler qu'une seule fois au cours de leurs études. Il n'est pas permis de redoubler la 4e année.

1° Bashobora kwemererwa gusibira, aliko kandi bemerwa gusibira limwe gusa mu gihe bamara biga, keretse hali impamvu ikomeye igombe gusuzumwa na Ministri.

2° Ils peuvent être renvoyés de l'Ecole et dans ce cas le commissionnement leur est retiré.

Ntawe ushobora kwemererwa gusibira mu mwaka wa kane.

2° Bashobora kwirukanwa mu Ishuli kandi muli icyo gihe bakamburwa amapeti yabo.

Les mesures prévues ci-dessus sont prises par le Ministre de la Défense Nationale sur proposition du Commandant de l'Ecole.

Ibimaze kuvugwa byemezwa na Ministri amaze kumva icyifuzo cy'umukuru w'Ishuli.

CHAPITRE VII :

UMUTWE WA VII

DU COMMISSIONNEMENT ET DE LA NOMINATION AU GRADE DE SOUS LIEUTENANT.

GUHABWA NO KWEGULIRWA IPETE RYA SULIYETENA.

Article 26.-

Ingingo ya 26.-

Les élèves de l'Ecole Supérieure Militaire qui ont suivi avec succès les trois premières années d'études sont commissionnés au grade de Sous-Lieutenant.

Abanyeshuli b'Ishuli Likuru rya Gisilikali barangije neza imyaka ya mbere itatu y'amashuli, babwa ipete rya Suliyetena.

Article 27.- Les élèves qui ont participé aux mêmes examens sont commissionnés au grade de Sous-Lieutenant à la même date. Ils sont classés provisoirement entre eux sur base des notes obtenues pendant les trois premières années d'études, suivant les règles fixées par le Ministre de la Défense Nationale.

Ingingo ya 27.- Abanyeshuli bakoze ibizami bimwe bahabwa ipete rya Suliyetena ku italiki imwe. Bakulikirana by'agateganyo bashingiye ku manota babonye mu myaka ya mbere itatu y'amashuri kandi bakulikije amabwiliza y'a Ministri w'Ingabo z'u Rwanda.

Article 28.- Le commissionnement au grade de Sous-Lieutenant est retiré :

1° à l'élève qui quitte l'Ecole parce qu'il ne remplit plus les conditions physiques déterminées par le Ministre de la Défense Nationale conformément à l'article 11 du présent arrêté ou s'avère physiquement incapable de supporter le régime de l'instruction et des études;

2° à l'élève qui quitte l'Ecole pour avoir échoué définitivement à l'examen de sortie de la quatrième année;

3° à l'élève qui, après l'avis conforme du conseil d'enquête, est renvoyé de l'Ecole;

4° à l'élève qui quitte l'Ecole à sa demande acceptée par le Ministre de la Défense Nationale.

Ingingo ya 28.- Umunyeshuli wahawe ipete rya Suliyetena ayakwa :
 1° iyo avuye mu Ishuli kubera ko atagifite ikimenyetso cy'ubuzima buhagije cyateganijwe na Ministri w'Ingabo z'u Rwanda nk'uko bivugwa mu ngingo ya 11 t'ili teka, cyangwa se iyo, kubera ubuzima bwe, atagishoboye kwihanganira amategeko y'inyigisho;
 2° iyo avuye mu Ishuli kubera ko yatsinzwe burundu n'ikizami cyo kurangiza umwaka wa kane;
 3° iyo yirukanywe mu Ishuli bitewe n'icyifuzo gihulijweho n'abagize Inama y'iperereza;
 4° iyo avuye mu Ishuli abyisabiye kandi byemewe na Ministri w'Ingabo z'u Rwanda.

Article 29.- L'élève renvoyé de l'Ecole Supérieure Militaire, après l'obtention de la candidature perd son grade militaire mais garde son titre académique.

Ingingo ya 29.- Umunyeshuli wirukanywe mu Ishuli Likuru rya Gisilikali amaze kubona candidature yakwa ipete rya gisilikali, aliko akagumana diplôme ye.

Article 30.- Après une période déterminée par le Ministre de la Défense Nationale, les élèves candidats gendarmes commencent la formation de Gendarme qu'ils perfectionneront après l'obtention de la licence.

Ingingo ya 30.- Nyuma y'igihe cyashyizweho na Ministri ushinze Ingabo z'u Rwanda, abanyeshuli bitegura kuba abajandarme batangira inyigisho zabyo bakazihuguramo bamaze kubona licence.

Article 31.- Pour être nommé au grade de Sous-Lieutenant l'élève doit avoir achevé avec succès sa formation à l'Ecole Supérieure Militaire.

Ingingo ya 31.- Kugira ngo umunyeshuli yegulirwe ipetirya Suliyetena agomba kuba yararangije neza Ishuli Likuru rya Gisilikali.

Article 32.- Les élèves Sous-Lieutenants sont nommés au grade de Sous-Lieutenant dans l'ordre du classement établi sur base des cotes générales obtenues et suivant des règles fixées par le Ministre de la Défense Nationale.

Ingingo ya 32.- Abanyeshuli b'abasulitena begulirwa ipetirya Suliyetena ku buryo bukulikiranye bwashyizweho bashingiye bishingiye ku manota rusange babonye kandi bigakulikiza amategeko yashyizweho na Ministri w'Ingabo z'u Rwanda.

CHAPITRE VIII

UMUTWE WA VIII

DE LA COLLATION DES GRADES

GUHABWA DIPLOME

Article 33.-

Les élèves de l'Ecole Supérieure Militaire qui ont accompli avec succès le cycle des deux premières années d'études, reçoivent le grade de "candidat en sciences humaines et militaires".

Ingingo ya 33.-

Abanyeshuli bo mu Ishuli Likuru rya Gisilikali barangije neza imyaka ya mbere ibili bahabwa diplome ya "candidat en sciences humaines et militaires".

Article 34.-

Les élèves de l'Ecole Supérieure Militaire qui ont accompli avec succès le cycle des quatre années d'études, reçoivent le grade de "Licencié en sciences humaines et militaires".

Ingingo ya 34.-

Abanyeshuli bo mu Ishuli Likuru rya Gisilikali barangije neza imyaka ine, bahabwa diplome ya "Licencié en sciences humaines et militaires".

Article 35.-

Les diplômés de candidat et de licencié en sciences humaines et militaires sont reconnus comme diplômé d'Etat.

Ils donnent à leurs titulaires le droit de porter leur titre et de se prévaloir des droits et des avantages qui y sont attachés.

Ingingo ya 35.-

Diplome za "candidat na licencié en sciences humaines et militaires" zemerwa nk'izindi diplome zitanzwe na Leta. Zituma abazitsindiye babyitwaza kandi bakamenya ko bafite uburenganzira bwose zitanga.

Article 36.-

Les diplômés de candidat et de licencié en sciences humaines et militaires portent la mention "République Rwandaise" et la dénomination "Ecole Supérieure Militaire".

Le Ministre de la Défense Nationale en détermine le texte et le format.

Ils portent la signature des Président et Membres du Jury et celle du titulaire. Ils sont contre-signés; au nom du Président de la République, par le Ministre de la Défense Nationale et le Ministre de l'Education Nationale.

Ingingo ya 36.-

Diplome za "candidat na licencié en sciences humaines et militaires" zandikwaho "Republika y'u Rwanda" na "Ishuli Likuru rya Gisilikali".

Ministri w'Ingabo z'u Rwanda agena amagambo azandikwa kuli iyo diplome n'ingano yayo.

Zishyirwaho umukono wa Prezida n'uw'abagenzura uko ibizami byagenze n'uwanyiraye. Zongera gushyirwaho umuko, mu izina rya Prezida wa Repubulika, na Ministri ushinzwe Ingabo z'u Rwanda na Ministri w'Uburezi bw'Igihugu.

Article 37.-

Le présent arrêté entre en vigueur le 1974.

Ingingo ya 37.-

Ili teka litangira gukubwizwa kuwa 1974.

Kigali, le 1974.

Kigali, kuwa 1974.

HABYARIMANA Juvénal
Général-Major.

Le Ministre de l'Education Nationale,

Ministri w'Uburezi bw'Igihugu,

BAGARAGAZA T.

Programme Général.

1ère année.

- a) Phase d'instruction militaire (6 semaines de cours).
Durant cette phase, les élèves reçoivent la formation de Chef de Section.
- b) Phase d'études scientifiques et de culture générale (30 semaines de cours).
Les matières enseignées durant cette phase sont les suivantes :
1. Analyse mathématique
 2. Analytique
 3. Calcul vectoriel
 4. Physique
 5. Chimie minérale
 6. Mécanique rationnelle
 7. Mouvements et idées philosophiques
 8. Sociologie
 9. Economie
 10. Droit
 11. Histoire
 12. Géographie
 13. Anglais

2ème année

- a) Phase de formation militaire (12 semaines de cours)
Durant cette phase les élèves reçoivent la formation de Chef de Peloton
- b) Phase d'études scientifiques et de culture générale (30 semaines de cours).
Les matières enseignées durant cette phase sont les suivantes :
1. Analyse mathématique
 2. Calcul des probabilités
 3. Physique nucléaire
 4. Chimie appliquée
 5. Mécanique appliquée
 6. Electricité
 7. Mouvements et idées philosophiques
 8. Sociologie
 9. Psychologie
 10. Economie
 11. Droit
 12. Histoire
 13. Géographie
 14. Anglais
 15. Education civique

3ème année

- a) Phase de perfectionnement de la formation de Chef de Peloton (12 semaines de cours)
- b) Phase d'études scientifiques et de culture générale (30 semaines de cours)
Les matières enseignées durant cette phase sont les suivantes :
1. Mécanique appliquée
 2. Electricité
 3. Radio-électricité
 4. Chimie appliquée
 5. Eléments de topographie

6. Résistance des matériaux
7. Construction
8. Mouvements et idées philosophiques
9. Sociologie
10. Psychologie
11. Economie
12. Histoire
13. Droit
14. Géographie
15. Anglais
16. Education civique

4ème année.

a) Phase de formation militaire approfondie (30 semaines de cours)

Les matières enseignées durant cette phase sont les suivantes :

- Organisation militaire et tactique
- Guérilla et contre-guérilla
- Les techniques d'EM
- Histoire militaire
- Aspects psychologiques de la guerre
- Problèmes sociaux actuels et leurs repercussions sur le milieu militaire
- Aspects économiques, politiques et sociaux de la guerre
- Problèmes d'organisation de la Défense (y compris les formes de la guerre future)
- Eléments de télécommunication
- Technique et emploi de l'armement
- Notions de technique de Génie

b) Phase d'études scientifiques et de culture générale (12 semaines de cours)

- Electricité appliquée
- Astronomie
- Géologie
- Anglais
- Education civique
- Pédagogie et Méthodologie
- Préparation d'un travail de fin d'études (projets ou mémoire) à présenter et défendre en public lors de l'examen définitif de sortie.

=====

ARRETE PRESIDENTIEL N° DU
..... PORTANT CREATION ET
ORGANISATION DE L'ECOLE SUPERIEURE
MILITAIRE

Nous, HABYARIMANA Juvénal
Président de la République

Vu la loi du 27 Août 1966 sur l'Education
Nationale de la République Rwandaise,
spécialement en ses articles 43 et 87,

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 175/03 du 28
Avril 1967 fixant le Règlement Général de
l'Enseignement Rwandais,

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 49/02 du 23
Avril 1969 portant statut des Officiers
et Adjudants de la Garde Nationale,

Vu l'Avis du conseil du Gouvernement en sa
séance du

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

CHAPITRE PREMIER

GENERALITES

Article premier

Il est créé un établissement d'enseignement
supérieur, dépendant du Ministère de la
Défense Nationale et dénommé "Ecole Supé-
rieure Militaire", ayant pour objet la
formation des Officiers de carrière des
Forces Armées.

Art. 2

Le siège de l'Ecole Supérieure Militaire
est fixé à KIGALI
Il peut être transféré en tout autre endroit
déterminé par le Ministre de la Défense
Nationale.

CHAPITRE II.

DE L'ORGANISATION GENERALE

Section Première : Personnel - Attributions

Art. 3

Le Commandant de l'Ecole Supérieur Militaire
est un Officier des Forces Armées, désigné
par le Président de la République, sur
proposition du Ministre ayant la Défense
Nationale dans ses attributions.
Il exerce une haute surveillance sur toutes
les branches du service.
Il est chargé d'assurer l'exécution des
arrêtés, règlements et décisions concernant
cet établissement.

ITEKA RYA PREZIDA N° RYO KUWA
..... LIGENGA IMIBEREHO
N'IMITUNGANYILIZE Y'ISHULI LIKURU
LY'INGABO Z'IGIHUGU

Twebwe, HABYARIMANA Yuvenali
Prezida wa Republika

Tumaze kubona itegeko ryo kuwa 27 Kanama
1966 ligenga uburezi muli Republika y'u
Rwanda, cyane cyane mu ngingo zayo 43 na
87,

Tumaze kubona iteka rya Prezida n° 175/03
ryo kuwa 28 Mata 1967 lihamya amategeko
rusange mu mashuli y'u Rwanda,

Tumaze kubona iteka rya Prezida n° 49/02
ryo kuwa 23 Mata 1969 lishyiraho statut ya
ba Ofisiye na ba Adjudants b'Ingabo z'Igihugu,

Tumaze kumva igitekerezo cy'Inama ya Leta
yo kuwa

DUCIYE ITEKA :

UMUTWE I

INSHINGA RUSANGE

Ingingo ya 1

Hashyizweho ishuli likuru, ligengwa na
Ministeri y'Ingabo z'Igihugu likitwa
"Ecole Supérieure Militaire" kandi likaba
ligamije kwigisha abahisemo burundu kuba
mu bakuru b'Ingabo z'Igihugu.

Ingingo ya 2

Iryo shuli lizaba i KIGALI

Lishobora kwimulirwa aho Ministri
w'Ingabo z'Igihugu yashaka hose.

UMUTWE WA II.

IMITUNGANYILIZE RUSANGE

Icyiciro cya I : Abakoramo n'ibyo bashinzwe

Ingingo ya 3

Utegeka "Ecole Supérieure Militaire" ni
Ofisiye wo mu Ngabo z'Igihugu, ushyirwaho
na Prezida wa Republika abisabwe na
Ministri ushinze Ingabo z'Igihugu.

Niwe ngenzura imilimo yose y'Ishuli.

Ashinzwe kwabiliza amateka, amabwiliza
n'ibindi byose byamajwe n'abakurambiri
ishuli.

Il rend compte au Ministre, pour tout ce qui concerne l'instruction, la police et l'administration de l'Ecole.

En cas d'absence ou de maladie, le Commandant est remplacé dans ses fonctions par l'Officier Commandant en second ou directeur des études le plus ancien dans le grade le plus élevé.

Art. 4

Le Commandant en second exerce, sous l'autorité du Commandant de l'Ecole, une surveillance journalière sur toutes les parties du service.

Il est responsable, notamment, de l'Instruction militaire théorique et pratique ainsi que de l'éducation militaire des élèves; il veille à l'observation rigoureuse des prescriptions relatives au service intérieur, à la police, à la tenue et à la discipline; il a la haute direction des services de l'habillement, de l'armement, du casernement et du ménage des élèves.

Art. 5

Le Directeur des études a la surveillance spéciale de tous les détails de l'Instruction non militaire et assure, en outre, l'exécution des programmes d'enseignement et de règlements particuliers relatifs aux études.

Il rend compte à ce sujet au Commandant de l'Ecole.

Art. 6

Les Commandants de promotion sont chargés spécialement d'assurer l'exécution journalière des règlements concernant l'instruction tant militaire que non militaire de leur promotion. Ils tiennent des notes pour chaque élève sur chaque cours.

Assistés d'Instructeurs, ils donnent l'instruction militaire suivant les directives du Commandant en second de l'Ecole.

Ils rendent compte au Directeur des études et au Commandant en second de l'Ecole, de toutes les observations qui leur sembleraient de quelque importance dans l'intérêt des élèves et de l'Ecole.

Art. 7

Le corps professoral de l'Ecole comprend des Officiers et professeurs civils ayant une formation de niveau Universitaire.

Tous les membres du corps professoral de l'Ecole sont désignés par le Ministre de la Défense Nationale sur proposition du Commandant de l'Ecole qui consulte régulièrement le Ministère de l'Education Nationale sur la valeur du diplôme et la compétence des professeurs proposés.

Asohoreza Ministri uko inyigisho zigenda, imyifatire n'imitegekere y'Ishuli.

Iyo Utegeka Ishuli adahali cyangwa arwaye, asimburwa n'usanzwe abigenewe cyangwa se n'usumba abandi muli ba Diregiteri b'Inyigisho.

Ingingo ya 4

Ugenewe gusimbura Komanda w'Ishuli, amufasha kugenzura iminsi yose imilimo y'Ishuli.

Ashinzwe cyane cyane inyigisho za gisilikali no kwita ku ndero gisilikali y'abanyeshuli. Niwe wubahiliza amategeko yose y'Ishuli, amahoro, kwifata neza no kwumvira; niwe uyobora iby'inyambaro, ibyerekeye intwara, iby'icumbi n'ibitunga abanyeshuli.

Ingingo ya 5

Uyobora inyigisho niwe cyane ugenzura ibyerekeye inyigisho rusange byose, kandi agatuma ibili kuli programme byose bikulikizwa uko amategeko abishaka.

Ibyo byose abisohoreza umukuru w'Ishuli.

Ingingo ya 6

Abategeka inzego bashinzwe cyane cyane gutuma amategeko y'inyigisho ahabwa urwego rwabo buli muni, zaba iza gisilikali, zaba izindi rusange. Bagomba guha buli munyeshuli amanota amukwiye muli buli nyigisho. Bigisha ibya gisilikali bakulikije amabwiliza y'umusimbura w'umukuru w'Ishuli kandi bakabifashwamo n'abigisha bandi. icyo babona cyose cyagilira akamaro abanyeshuli n'Ishuli ryabo, abo bategeka inzego bakibwira ushinzwe kuyobora inyigisho n'umusimbura w'umukuru w'Ishuli.

Ingingo ya 7

Abigisha muli iryo shuli ni ba Ofisiye n'abandi bakulikiye amashuli makuru.

Abo bese bashyirwaho na Ministri w'Ingabo z'Igihugu abisabwe n'umukuru w'Ishuli, ari nawe ugisha inama Ministeri y'Uburezi bw'Igihugu iyo ashaka kumenya neza agaciro ka diplome n'ubushobozi bw'abigisha.

Les professeurs sont chargés de l'enseignement des branches qui leur sont confiées. Ils procèdent à des interrogations et à des examens, ainsi qu'aux examens généraux à la fin de leurs cours. Ils se conforment pour le taux aux prescriptions du Directeur des études.

Section 2

Le conseil de perfectionnement et d'instruction de l'Ecole Supérieure Militaire.

Art. 8

Le conseil de perfectionnement et d'instruction de l'Ecole Supérieure Militaire est composé :

- du Commandant de l'Ecole, Président
- du Commandant en second
- de quatre Officiers étrangers à l'Ecole appartenant aux Forces Armées, et désignés par le Ministre de la Défense Nationale.
- quatre membres du corps professoral de l'Ecole désignés par le Ministre de la Défense Nationale.
- d'un Officier, Commandant de promotion, secrétaire, désigné par le Commandant de l'Ecole.

Le conseil peut entendre toute personne étrangère à l'établissement, qu'il estimerait devoir consulter.

Art. 9

Le conseil de perfectionnement et d'instruction est chargé :

1. d'étudier la mise au point des programmes d'instruction, de manière à ce qu'ils répondent aux besoins des Forces Armées.
2. de promouvoir les progrès nécessaires dans l'enseignement de l'Ecole Supérieure Militaire.
A l'issue de chaque réunion, il fait rapport au Ministre de la Défense Nationale.

Art. 10

Le conseil de perfectionnement et d'instruction se réunit au moins une fois par an sur convocation du Ministre de la Défense Nationale. Il se réunit en outre, sur convocation de son Président.

CHAPITRE III

ADMISSION DES ELEVES

Section Première : Conditions d'admission.

Art. 11

Pour pouvoir participer au concours d'admission le candidat doit remplir les conditions suivantes :

- être de nationalité rwandaise

Abalimu bagomba kwigisha ibyo bashinzwe. Basuzuma abanyeshuli mu bizamini kandi bakabaha ibibazo byose iyo ~~amashuri~~. bagombaga gutanga yose arangiye. Mu kubaza bagomba gukukikiza amabwiliza y'Umuyobozi w'ibyigwa.

Icyiciro cya 2

Inama y'Ishuli igenewe kuvugurura inyigisho.

Ingingo ya 8

Inama y'Ishuli igenewe kuvugurura inyigisho igizwe :

- n'Umukuru w'Ishuli, uyobora iyo nama
- n'ugenewe kumusimbura
- na ba Ofisiye bane bo mu Ngabo z'Igihugu aliko badakora mw'Ishuli, bashyizweho na Ministri w'Ingabo z'Igihugu.
- n'abigisha muli iryo shuli bane Ministri w'Ingabo z'Igihugu **yihitiramo.**
- na Ofisiye umwe, mu bategeka inzego z'Ishuli, agashyirwaho n'umukuru w'Ishuli kugirango abe umwanditsi w'Inama. Iyo nama ishobora kumva umuntu ubonetse wese udasanzwe mu Ishuli, iyo ibonye hali akamaro uwo muntu yabagilira.

Ingingo ya 9

Inama yo kuvugurura inyigisho ishinzwe :

1. gutunganya Programmu z'ibyigwa, ikulikije ibyo Ingabo z'Igihugu zikeneye.
2. gutsura amajyambere mu nyigisho za "Ecole Supérieure Militaire". Ibyavuzwe muli buli nama, bigomba kumulikirwa Ministri w'Ingabo z'Igihugu.

Ingingo ya 10

Inama yo kuvugurura inyigisho iterana nibura imwe mu mwaka ihamagajwe na Ministri w'Ingabo z'Igihugu. Ubundi bashobora guterana batumiwe n'Umuyobozi w'Inama.

UMUTWE WA III

KWINJIZA ABANYESHULI

Icyiro cya I : Ibintu bigombwa.

Ingingo ya 11

Usaba kwinjira mu ishuli agomba kuba afite ibi bikulikira kugirango yemererwe gukora ibizamini :

- kuba umunyarwanda

- être en possession d'un certificat de civisme délivré par le Bourgmestre
- être âgé de 18 ans à 24 ans
- être célibataire
- être en possession d'un diplôme de fin d'études de l'enseignement secondaire moyen.
- posséder les qualités morales indispensables à l'état d'Officier.
L'appréciation de ces qualités appartient au Ministre de la Défense Nationale,
- avoir satisfait à un examen médical, à une épreuve de condition physique et à une épreuve psychotechnique.
Cet examen et ces épreuves sont déterminés par le Ministre de la Défense Nationale.

Les ressortissants des Pays ayant signé des accords culturels avec le RWANDA peuvent avoir accès à cette Ecole.

Les modalités d'application seront déterminées par instructions ultérieures.

Section 2 : Le concours d'admission

Art. 12

Le concours d'admission à l'Ecole Supérieure Militaire comporte deux parties :

- a. Une épreuve de maturité portant sur les branches suivantes :
 - La connaissance approfondie de la langue française
 - L'histoire
 - La géographie
 - La physique
 - La chimie
 - Les mathématiques.

Le Ministre de la Défense Nationale désigne le Jury et fixe le détail du programme des différentes branches du concours d'admission.

- b. Une phase d'essai portant sur l'instruction militaire de base.

Art. 13

Avant la fin de l'année précédant celle du concours, le Commandement de l'Ecole Supérieure Militaire fera connaître :

1. les dates des diverses épreuves du concours d'admission
2. le nombre d'élèves qui pourront être admis
3. la date limite des inscriptions.

Art. 14

Les candidats adressent leur demande d'inscription aux autorités désignées par le Commandement de l'Ecole.

- kuba afite icyemezo gihamya ko ali umuturage mwiza akagihabwa na Bourgmestri
- kuba afite nibura imyaka cumi n'umunane atarengeje makumyabili n'ine
- kuba kili ingaragu
- kugira diplome yemeza ko yarangiye amashuli yisumbuye.
- kugira amatwara aboneye umwanya wa Ofisiye.
Ibyo byose ni Ministri w'Ingabo z'Igihugu ubyisuzumira.
- kwemerwa na Muganga, gutsinda ikizamini cy'ubuzima bwiza n'umutwe muzima.

Ibyo bizamini byose bishyirwaho na Ministri w'Ingabo z'Igihugu.

Abaturutse mu bindi bihugu bifitanye ubucuti n'u RWANDA mu byerekeye amashuli nabo bashobora kwinjira muli iryo shuli, bakulikije uko amabwiliza azabiteganyaga.

Icyiciro cya 2 : Ibizamini byo kwinjira

Ingingo ya 12

Ibizamini byo kwemererwa mu Ishuli likuru ry'Ingabo z'Igihugu bifite ibice bibili :

- a. Kimwe cyo gusuzuma uko ubwenge bungana, kigizwe n'ibi bikulikira :
 - kumenya by'ukuli igifransa
 - Amateka
 - Ubumenyi bw'isi
 - "Physique"
 - "Chimie"
 - Imibare.

Ministri w'Ingabo z'Igihugu niwe uvuga abazakoresha ikizamini, ashiraho na programu y'ibibazo byose bizagomba gutangwa.

- b. Igihe cy'igeragezwa bahabwamo inyigisho z'ibanze za gisilikali.

Ingingo ya 13

Iyo umwaka ibizamini bizatangwaho ugiye gitangira, abatega Ishuli bamenyeshaga :

1. amataliki ibizamini byo kwemererwa bizatangwaho
2. Umubare w'abanyeshuli bashobora kwakirwa
3. Igihe ntarengwa cyo kwiyandikisha.

Ingingo ya 14

Abashaka kwiyandikisha babisaba abatega Ishuli baba bamenyeshaga.

Chaque candidat fournit, en s'inscrivant, une déclaration du Bourgmestre, attestant que le candidat remplit les conditions de nationalité, d'âge, d'état civil, de civisme, de bonne vie et moeurs prévus à l'Art. 11 ci-dessus.

Les étrangers doivent avoir été envoyés par leurs Pays.

L'ordre dans lequel les candidats sont examinés aux épreuves orales est déterminé par le sort.

Art. 15

L'épreuve de maturité.

- a) Immédiatement avant chaque épreuve écrite, le Jury se réunit pour arrêter trois séries de questions sur la matière de l'épreuve. Les sujets des questions sont lus aux candidats. Les 3 listes de question sont ensuite déposés dans une urne. Un des candidats extrait de l'urne, la liste des questions, qui fait l'objet de l'épreuve.
- b) Le Président du Jury prononce l'exclusion de tout candidat coupable de fraude ou de tentative de fraude.
- c) Avant l'ouverture des examens les membres du Jury prennent connaissance de la liste des candidats et chacun d'eux fait connaître au Président, qui décide, les motifs qu'il aurait de se récuser.

Art. 16

La phase d'essai (Durée : 6 semaines)

L'instruction militaire donnée pendant la phase d'essai doit permettre de vérifier si les candidats possèdent les qualités physiques, morales et de caractère indispensables pour recevoir avec fruit la formation donnée par l'Ecole.

Ne sont admis à la phase d'essai que les candidats ayant réussi l'épreuve de maturité.

Art. 17

A l'issue de la phase d'essai, le Jury dont question à l'Art 12 se réunit, examine les résultats des candidats et propose la liste des candidats admis à suivre les cours de l'Ecole Supérieure Militaire.

Buli mu Candidat; igihe yiyandikisha yerekana nkuko ingingo ya cumi n'imwe ibivuga icyemezo cya Bourgmestri cyerekana ko afite ubweme-gihugu, ko afite imyaka itegetswe, ko ali ingaragu, ko ali umuturage mwiza.

Abanyamahanga, kugira ngo bakore ikizamini, bagomba kuba baroherejwe n'ibihugu byabo. Abemerewe gukora ikizamini bakulikirana ukubufindo bubigaragaje, iyo ali ikizamini cyo kuvuga gusa.

Ingingo ya 15

Gusuzuma ubwenge.

- a) Iyo buli kizamini cyandikwa kigiye gutangira, abagenewe kugitanga baraterana kugirango bemeze impushya eshatu z'ibibazo byo mu kizamini kigiye gutangwa. Ibibazo byose bisomerwa abemerewe gukora ikizamini. Za mpushya eshatu z'ibibazo bakazishyira mu isanduku. Umwe muri abo bemerewe akuramo listi imwe y'ibibazo. Ibyo bibazo atoye n'ibyo bibazwa.
- b) Uyobora abakoresha ikizamini ashobora kwirukana aho abonye akopera cyangwa se abigerageza.
- c) Ibizamini bitaratangira, abagenewe kubaza bagomba kubona amazina y'abagiye gukora ikizamini bese, hanyuma iyo hagize ubonamo icyatuma yifata abimenyeshya umukuru, akaba aliwe ugira icyo yemeza.

Ingingo ya 16

Igihe cy'igeragezwa (kimara ibyumweru bitandatu)

Inyigisho za gisilikali zitangwa muri icyo gihe cy'igeragezwa zigomba gutuma bamenya ko abemerewe gutangira bafite ingufu zihagije, ko bafite amatwara n'umurava byatuma bakulikira ishuli badata igihe.

Abemerewe kugeragezwa ni abatsinze cya kizamini cy'ubwenge.

Ingingo ya 17

Igihe cyo kugeragezwa kirangiye, bamwe bavuzwe mu ngingo ya 12 bashinzwe gusuzuma abanyeshuli baraterana, bakareba icyo abakandida bagezeho, hanyuma bagashyikiliza Ministri w'Ingabo z'Igihugu umubare w'abemerewe gukomeza Ishuli.

CHAPITRE IV
ORGANISATION DE L'ENSEIGNEMENT

Art. 18

Les études à l'Ecole Supérieure Militaire durent quatre ans.
Les deux premières années conduisent l'élève au niveau de la "candidature"; les deux dernières années conduisent l'élève au niveau de la "licence".
Le programme des cours, se trouvent annexé au présent Arrêté. Les détails d'application sont déterminés par le conseil de perfectionnement et d'instruction prévu à la Section 2 du Chapitre II du présent Arrêté.
La durée de la formation peut être modifiée si l'intérêt du service et de l'instruction l'exige.

CHAPITRE V.
RÉGIME DES ELEVES.

Section première : Dispositions générales.

Art. 19

A leur entrée à l'Ecole, les élèves contractent un engagement pour la durée de leurs études.

Art. 20

Les élèves sont commissionnés au grade de Caporal à l'issue de la phase d'essai, au grade de Sergent à l'issue de la 1ère année, au grade d'Adjudant à l'issue de la 2ème année, au grade de Sous-Lieutenant à l'issue de la 3ème année.

Art. 21

Les élèves sont casernés. Leur tenue est uniforme et fixée par un règlement d'ordre intérieur.

Art. 22

Dans chaque promotion, des élèves désignés par le Commandant de l'Ecole, remplissent les fonctions de Chef de salle et de chambrée. Ils portent le titre de Chef et de Sous-Chef de promotion et ont pour insignes : les Chefs de promotion, une double palme et les Sous-Chefs, une simple brodée en or.

Art. 23

Les diverses dispositions générales du régime intérieur de l'Ecole, y compris les punitions disciplinaires, sont fixées dans un règlement. Celui-ci, rédigé par les soins du Commandant de l'Ecole, peut recevoir les améliorations que le conseil de perfectionnement jugerait utile de proposer au Ministre de la Défense Nationale, à l'approbation duquel le règlement est soumis.

UMUTWE WA IV
UKO INYIGISHO ZITEYE

Ingingo ya 18

Inyigisho muli "Ecole Supérieure Militaire" zimara imyaka ine.
Imyaka ya mbere ibili itanga diplôme ya "candidature" naho imyaka ya nyuma ibili igatanga diplôme ya "licence".
Iyo myaka ishobora gusubirwaho igihugu kiramutse kibikeneye.
Programu rusange y'ibygwa ili mu ngereka y'ili teka.

UMUTWE WA V.

IMIBEREHO Y'ABANYESHULI.

Icyiciro cya 1 : Uko biteve.

Ingingo ya 19

Abanyeshuli bacyinjira mu Ishuli basinya kontara ingana n'imyaka baziga.

Ingingo ya 20

Abanyeshuli batizwa ipeta rya Caporal iyo barangije igihe cy'igeragezwa, irya Sergent barangije umwaka wa mbere, irya Adjudant barangije umwaka wa kabili, irya Sous-Lieutenant imyaka 3 ishize.

Ingingo ya 21

Abanyeshuli baba mu nkambi. Bambara kimwe bakulikije amategeko y'Ishuli.

Ingingo ya 22

Buli rwego rw'abanyeshuli rugira bamwe muli bo umukuru w'Ishuli ahitamo ngo bajye bategeka mu mazu bigiramo n'ayo bararamo. Bitwa Chef cyangwa sous-chef w'urwo rwego, bakambara impeta zibaranga : Umukuru yambara udukindo tubili dufatanye dusizwe zahabu, naho umukulikira kamwe gasizwe zahabu nako.

Ingingo ya 23

Amabwiliza yose yo mu Ishuli n'ibihano biteganywa bishyirwaho n'amatego y'Ishuli. Ayo mategeko yandikishwa n'umukuru w'Ishuli aliko akaba ashobora kongerwaho ikindi cyose gifite akamaro Inama ivugurura inyigisho yabwira Ministri w'Ingabo z'Igihugu, ari nawe bagomba gushyikiliza ayo mategeko ngo yemerwe.

Art. 24

Outre les punitions qui pourraient être infligées aux élèves conformément aux prescriptions du règlement prévu à l'Art.23, les mesures disciplinaires suivantes peuvent être prises à leur égard :

- la réprimande du Directeur des études ou du Commandant en second, chacun agissant dans les limites de ses attributions;
- la réprimande du Commandant de l'Ecole;
- la réprimande du Ministre de la Défense Nationale;
- le renvoi de l'Ecole.

Le renvoi de l'Ecole est prononcé par Arrêté Ministériel sur le rapport du Commandant de l'Ecole, après avis conforme du conseil d'enquête prévu à l'Art.26 ci-après.

Art. 25

Toutes les punitions et mesures disciplinaires infligées aux élèves sont inscrites sur des feuillets tenus par les Commandants de Promotion.

Ces punitions ne peuvent avoir l'effet sur la carrière de l'Officier après l'Ecole.

Section 2. Le Conseil d'Enquête.

Art. 26

Le Conseil d'enquête est composé :

- du Commandant de l'Ecole, Président
- du Commandant en second
- du Directeur des études
- de trois professeurs
- d'un délégué du Ministère de la Défense Nationale
- d'un Commandant de promotion.

Le conseil d'enquête est formé pour toute l'année. La désignation des professeurs et du Commandant de promotion est faite chaque année par le Ministre de la Défense Nationale, sur proposition du Commandant de l'Ecole.

Art. 27

Les parents ou alliés de l'élève inculpé ne peuvent faire partie du conseil d'enquête. Il en est de même de celui sur le rapport duquel la poursuite a lieu.

Tout conseiller qui sera cause de récusation en sa personne est tenu de le déclarer au conseil.

Il sera pourvu à son remplacement par décision Ministérielle.

Ingingo ya 24

Uretse ibihano bashobora guhamisha abanyeshuli nkuko amategeko y'Ishuli amaze kuvugwa mu ngingo ya 23 abiteganya, hali inkulikizi zabyo abahanwe bashobora kubona :

- Umuyobozi w'Inyigisho cyangwa se umusimbura w'Umukuru w'Ishuli bashobora gutonganya bikomeye umunyeshuli, takulikije nabo ibibagenewe;
- Umukuru w'Ishuli ashobora gutwama umunyeshuli;
- Guhanwa na Ministri w'Ingabo z'Igihugu;
- kwirukanwa mw'ishuli.

Ni iteka rya Ministri ryemeza ko umunyeshuli yirukanwa iyo Umukuru w'Ishuli yohereje raporo ye, bamaze kumva igitekerezo cy'Inama iperereza yateganyijwe ku ngingo ya 26.

Ingingo ya 25

Ibihano byose bihabwa abanyeshuli n'inkulikizi zabyo byandikwa ku mpapuro zimukana n'umunyeshuli zikajya zibikwa n'Umukuru wa buli rwego. Ibyo bihano ntibigomba gukulikirana Offisiye washoboye kurangiza Ishuli.

Icyiciro cya 2 : Inama iperereza.

Ingingo ya 26

Inama iperereza igizwe :

- n'Umukuru w'Ishuli, ali nawe uyiyobora
- n'Umusimbura we
- n'Umuyobozi w'inyigisho
- n'abigisha batatu
- n'uhagaraliye Ministri w'Ingabo z'Igihugu
- n'umwe mu bategeka inzego z'abanyeshuli.

Abagize Inama iperereza babimarana umwaka wose. Ni Ministri ushyiraho buli mwaka abo bigisha batatu n'uwo mukuru w'urwego rumwe, abisabwe n'Umukuru w'Ishuli.

Ingingo ya 27

Ababyeyi n'abandi bafitanye isano n'umunyeshuli uli mu ikosa ntibashobora kujya muli iyo nama iperereza. N'uwazeze uwo munyeshuli ntashobora kujyana. Uwo muli iyo nama wese wagira ikimutera kwifata agomba kubimenyesha inama. Ministri azamusimbuza undi.

Art. 28

Le conseil ne peut s'assembler que sur la convocation du Président, d'après les ordres du Ministre de la Défense Nationale ou son délégué, et il se prononce sur les questions posées par celui-ci.

Art. 29

Indépendamment des fautes graves contre la discipline qui motivent la convocation du conseil d'enquête, les élèves qui à la fin des première et troisième année d'études n'ont pas obtenu une cote suffisante, ceux qui obtiennent constamment de mauvaises cotes aux interrogations, ceux enfin dont la conduite est habituellement répréhensible ou qui ne possèdent plus les qualités morales indispensables à l'état d'officier, peuvent être traduits devant le conseil d'enquête.

Art. 30

Le Président du Conseil charge l'un de ses membres de faire les fonctions de rapporteur.

Art. 31

Le conseil fait une enquête sur les faits qui lui sont dénoncés. A cet effet le Président désigne un de ses membres pour remplir les fonctions de commissaire-instructeur de l'enquête à faire, de concert avec le rapporteur.

Art. 32

Le commissaire instructeur et le rapporteur procèdent aux informations de l'enquête par l'interrogatoire qu'ils font subir à l'élève inculqué, par l'audition des témoins appelés par le rapporteur, ou sur demande de l'élève inculqué.

Art. 33

Dès que l'instruction de l'affaire est terminée, le conseil d'enquête se réunit sur la convocation de son Président. Le rapporteur expose le sujet de l'inculpation et faire connaître les résultats des informations.

L'élève inculqué est alors appelé devant le conseil et y est interrogé par lui sur les faits qui se rapportent à l'inculpation dont il est l'objet. La parole lui est accordée pour sa défense qu'il doit présenter lui-même.

Puis il se retire et le Président résume la cause.

Art. 34

Les avis des membres sont recueillis par le Président.

Les avis des Officiers sont recueillis dans l'ordre inverse de leur ancienneté.

Le rapporteur du conseil rédige, séance tenante, le procès-verbal indiquant le nombre des avis affirmatifs et négatifs sur chacune des questions; ce procès-verbal est immédiatement signé par le Président et par les membres du conseil.

Ingingo ya 28

Inama ntishobora guterana itatumiwe n'Umuyobozi wayo ugomba gukulikiza amategeko yahawe na Ministri cyangwa uwo yabishinze ali nawe uba yatanze ibibazo bizigwa.

Ingingo ya

Uretse amakosa akomeya ashobora gutuma inama ihamagarwa, abanyeshuli batabonye amanota ahagije mu mpera z'umwaka wa mbere n'uwa gatatu, ababona amanota mabi igihe cyose babajijwe, n'abahora batonganyilizwa ukwifata nabi kwabo cyangwa batagifite amatwara aboneye umwanya wa Ofisiye, bashobora gucibwa urubanza mu nama ishinzwe guperereza.

Ingingo ya 30

Umuyobozi w'Inama abwira umwe mu bayigize kuba umwanditsi.

Ingingo ya 31

Iyo nama iperereza ku bintu yabwiwe; kugirango bikorwe neza Umuyobozi w'Inama aha umwe mu bayigize umulimo wo gushakira Inama ibimenyetso byose, afatanyije n'umwanditsi.

Ingingo ya 32

Ushinzwe gushaka ibyemezo n'umunyamabanga baperereza babaza Umunyeshuli uli mu ikosa kandi babaza n'abagabo bahamagawe n'umunyamabanga, cyangwa bavuzwe n'uwo munyeshuli.

Ingingo ya 33

Iyo iperereza lirangiye, Umuyobozi w'Inama ayitumaho igaterana. Umunyamabanga avuga neza icyo bakulikiranira Umunyeshuli akababwira n'ibimenyetso byabonetse. Inama igahamagaza Umunyeshuli uli mu ikosa, hanyuma ikamuha ibibazo kubyerekeye icyo yaregawe. Bakamureka akavuga kugirango yiregure ubwe. Hanyuma bakamwohereza, umuyobozi w'Inama akavuga mu magambo make icyo umunyeshuli yireguza.

Ingingo ya 34

Umuyobozi w'Inama agatega amatwi icyo abandi bagize Inama babivugaho. Ibitekerezo bya ba Ofisiye babifata bahereye ku muto. Icyo gihe umwanditsi aba akora inyandiko-mvugo yerekana abamaye cyangwa se abanze, iyo nyandiko-mvugo igasinywaho n'Umuyobozi w'Inama n'abandi bese.

Art. 35

Le procès-verbal et toutes les pièces de l'enquête, sont adressés, sans délai, au Ministre de la Défense Nationale.

CHAPITRE VI.

REGIME DES ETUDES ET DES EXAMENS.

Art.36

Les élèves sont notés d'une part sur leurs études et d'autre part sur leurs aptitudes militaires.

Les notes d'études sont données pour toutes les branches ou groupes de branches enseignées pendant l'année; elles résultent à la fois des notes de branches reçues pour le travail de l'année et des notes obtenues aux examens de passage d'une année à la suivante, ou aux examens de fin d'études; elles donnent lieu à une note d'ensemble.

Les notes en aptitudes militaires résultent des notes de l'année en valeur morale, en instruction militaire et en éducation physique; elles donnent également lieu à une note d'ensemble.

Ces deux notes d'ensemble effectuées d'un coefficient d'importance, fixé par le Ministre de la Défense Nationale, servent à établir une note générale à la fin de chaque année d'études.

Art.37

Le Ministre de la Défense Nationale fixe les critères de réussite aux divers examens.

Art.38

Les examens de sortie des deuxième et quatrième année d'études ont lieu devant un Jury.

Le Président et les membres du Jury sont désignés chaque année par Arrêté Présidentiel, sur proposition du Ministre de la Défense Nationale.

Le Jury est assisté du titulaire du cours. Un Officier remplit les fonctions de secrétaire.

Art. 39

Sur proposition du Commandant de l'Ecole, l'élève ayant échoué dans une ou plusieurs branches, suivant les critères fixés par le Ministre de la Défense Nationale, peut être autorisé à représenter les examens portant sur ces branches.

Le Jury fixe les modalités suivant lesquelles ces examens seront représentés.

Ingingo ya 35

Inyandiko-mvugo n'ibindi byose bifitanye isano n'iyo nama byoherezwa bidatinze Ministri w'Ingabo z'Igihugu.

UMUTWE WA VI

IBYIGWA N'IBIZAMINI

Ingingo ya 36

Abanyeshuli bahabwa amanota ku byerekeye ibyigwa no kubyerekeye ubushobozi bwo kuba abasilikali.

Amanota n'ibygwa atangirwa inyigisho zose zitangwa mu mwaka; yose abumbirwa hamwe n'igiteranyo cy'amanota yatangiwe umulimo w'umwaka wose n'andi atangwa igihe cyo kwimuka kigeze, cyangwa se amashuri arangiye, yose abumbirwa hamwe.

Amanota y'ubushobozi mu busilikali agizwe n'amanota atangwa bakulikije amatwara y'umunyeshuli, n'ayo ahabwa mu nyigisho za gisilikali, no mu by'imbaraga nayo abumbirwa hamwe.

Ibyo bizingo byombi by'amanota bihabwa kimwe agaciro kacyo kemezwa na Ministri w'Ingabo z'Igihugu, bigatuma baha umunyeshuli amanota muli byose bifatiye hamwe arangije amashuri.

Ingingo ya 37

Ministri w'Ingabo z'Igihugu niwe uvuga icyerekana ko umuntu atsinze muli ibyo bizamini byose.

Ingingo ya 38

Ibizamini byo kurangiza umwaka wa kabili n'uwa kane bikorerwa imbere y'Inama isuzuma. Umuyobozi w'iyo nama n'abayigize bashyirwaho buli mwaka n'iteka rya Presida abisabwe na Ministri w'Ingabo z'Igihugu.

Iyo nama ifashwa n'ushinzwe icyigwa babazaho. Ofisiye umwe yandika ibivugwa.

Ingingo ya 39

Umukuru w'Ishuli abisabye, umunyeshuli watsinzwe mu kintu kimwe cyangwa byinshi ashobora kwemererwa kwongera gukora ikizamini mu byo yatsinzwemo bipfa gukulikiza ibyo Ministri w'Ingabo z'Igihugu aba yaravuze bituma bemera ko umuntu atsinze. Inama isuzuma niyo ivuga uko icyo kizamini kizakorwa.

Art. 40

1. Le Commandant de l'Ecole fait connaître au Ministre de la Défense Nationale, la liste des élèves qui ont réussi aux examens et celle des élèves qui ont échoué.
2. Les élèves qui ont échoué peuvent faire l'objet d'une des mesures suivantes :
 - a. Ils peuvent être autorisés à recommencer l'année; toutefois, sauf cas de force majeure à apprécier par le Ministre, il ne leur sera permis de doubler qu'une seule fois au cours de leurs études. Il n'est pas permis de doubler la 4e année.
 - b. Durant les deux premières années d'études, ils peuvent être renvoyés de l'Ecole.
 - c. Leur commissionnement au grade de Sous-Lieutenant est retiré.
3. Les mesures prévues au paragraphe 2 sont prises par le Ministre de la Défense Nationale sur proposition du Commandant de l'Ecole.

CHAPITRE VII.

LE COMMISSIONNEMENT AU GRADE DE SOUS-LIEUTENANT

Art. 41

Les élèves de l'Ecole Supérieure Militaire qui ont suivi avec succès les trois premières années d'études sont commissionnés au grade de Sous-Lieutenant.

Art. 42

Les élèves qui ont participé aux mêmes examens sont commissionnés au grade de Sous-Lieutenant à la même date. Ils sont classés provisoirement entre eux sur base des notes obtenues pendant les trois premières années d'études, suivant les règles fixées par le Ministre de la Défense Nationale.

Art. 43

Le commissionnement au grade de Sous-Lieutenant est retiré :

- 1° A l'élève qui quitte l'Ecole parce qu'il ne remplit plus les conditions physiques déterminées par le Ministre de la Défense Nationale conformément à l'Art. 11 du présent Arrêté; ou s'avère physiquement incapable de supporter le régime de l'instruction et des études.

Ingingo ya 40

1. Umukuru w'Ishuli amenyesha Ministri w'Ingabo z'Igihugu umubare w'abanyeshuli batsinze n'uw'abatsinzwe.
2. Abanyeshuli batsinzwe bashobora kubona ibi bikulikira :
 - a. Bashobora kwemererwa kwongera gutangira umwaka, aliko rero bazemererwa gusubiramo limwe gusa, keretse Ministri abonye ko ali ngombwa ko basubiramo. Ntawushobora gusubiramo umwaka wa kene.
 - b. Bashobora kwirukanwa mu Ishuli mu myaka ibili yambere y'amashuli.
 - c. Ipete rya Sous-Lieutenant batijwe bararyakwa.
3. Ibimaze kuvugwa mu gika cya 2 cy'iyi ingingo byemezwa na Ministri amaze kumva icyifuzo cy'umukuru w'Ishuli.

UMUTWE WA VII

Gutizwa ipete va Sous-Lieutenant

Ingingo ya 41

Abanyeshuli ba "Ecole Supérieure Militaire" barangije neza imyaka ya mbera itatu y'amashuli batizwa ipete rya Sous-Lieutenant.

Ingingo ya 42

Abanyeshuli bakoze ibizamini bimwe batizwa ipete rya Sous-Lieutenant ku italiki imwe. Bakulikirana by'agateganyo bafatiye ku manota babonye mu myaka ya mbera itatu y'amashuli kandi bakulikije amashuriya ya Ministri w'Ingabo z'Igihugu.

Ingingo ya 43

Uwatijwe ipete rya Sous-Lieutenant balimwaka :

- 1° Iyo avuye mu ishuli bitewe n'uko atagifite ubushobozi bwo gukulikira bwemejwe na Ministri w'Ingabo z'Igihugu ashingiyeye ku ingingo ya 1 y'ili teka, cyangwa se iyo bigaragaye ko uwo munyeshuli nta kabiragari agifite ko gukulikira inyigisho n'amategako yazo.

- 2° A l'élève qui quitte l'Ecole pour échec définitif à l'examen de sortie de quatrième année, constaté par le Jury dont question à l'Art. 38.
- 3° A l'élève qui après l'avis conforme du conseil d'enquête est renvoyé de l'Ecole.
- 4° A l'élève qui quitte l'Ecole à sa demande; celle-ci peut être refusée par le Ministre de la Défense Nationale s'il estime qu'elle est contraire à l'intérêt du service.

Art. 44

L'élève renvoyé de l'Ecole Supérieure Militaire après l'obtention de la candidature perd son grade militaire mais garde son titre académique.

Art. 45

Après les deux premières années, les élèves candidats Gendarmes suivent leurs cours spécifiques.

CHAPITRE VIII

LA NOMINATION AU GRADE DE SOUS-LIEUTENANT

Art. 46

Pour être nommé au grade de Sous-Lieutenant l'élève doit avoir achevé avec réussite sa formation à l'Ecole Supérieure Militaire.

Art. 47

Les Sous-Lieutenants-élèves sont nommés au grade de Sous-Lieutenant dans l'ordre du classement établi sur base des cotes générales prévues à l'Art 36 suivant des règles fixées par le Ministre de la Défense Nationale.

CHAPITRE IX
DE LA COLLATION DES DIPLOMES.

Art. 48

Les élèves de l'Ecole Supérieure Militaire qui ont accompli avec succès le cycle des deux premières années d'études, suivi le programme et réussi les examens reçoivent le grade de "candidat en sciences humaines et militaires".

Art. 49

Les élèves de l'Ecole Supérieure Militaire qui ont accompli avec succès le cycle des quatre années d'études, suivi le programme et réussi les examens reçoivent le grade de "Licencié en sciences humaines et militaires".

Art. 50

Les diplômes de candidat et de licencié en sciences humaines et militaires sont reconnus comme diplômes d'Etat. Ils donnent à leurs titulaires le droit de porter leur titre et de se prévaloir des droits et des avantages qui y sont rattachés.

2° Iyo atashye atsindiwe mu kizamini cyane kurangiza umwaka wa kane imbere y'ababaza bateganyijwe ku ngingo ya 38.

3° Iyo Inama iperereza imwirukanishije mu ishuli.

4° Iyo umunyeshuli yisabiye kuva mu Ishuli; n'ubwo Ministri w'Ingabo z'Igihugu ashobora kubyangira iyo abonye ko biciye ukubili n'umulimo.

Ingingo ya 44

Umunyeshuli wirukanwe mu Ishuli likuru ry'Ingabo z'Igihugu amaze kubona candidature yakwa ipete rya gisilikali, aliko akagumana diplome ye.

Ingingo ya 45

Nyuma y'imyaka ibili, abakandida ba gendarmerie bakulikira cyane cyane, inyigisho zabo bakubiyeye.

UMUTWE WA VII

GUHABWA IPETE RYA SOUS-LIEUTENANT

Ingingo ya 46

Umu Sous-Lieutenant wali ukili umunyeshuli agomba kunonosora Ishuli kugirango arundurirwe ipete rya Sous-Lieutenant.

Ingingo ya 47

Ba Sous-Lieutenant b'abanyeshuli barundurirwa ipete ya Sous-Lieutenant bakulikije amamota abumbye hamwe babonye barangije nkuko ingingo ya 36 ibivugaga, bitanyuranyije n'amawiliza ya Ministri w'Ingabo z'Igihugu.

UMUTWE WA IX

ITANGWA RYA ZA DIPLOME.

Ingingo ya 48

Abanyeshuli bo mu Ishuli likuru ry'Ingabo z'Igihugu "Ecole Supérieure Militaire" barangije neza imyaka ya mbere ibili, barakulikije programu bagatsinda ibizamini bahabwa Diplome ya "Candidat en sciences humaines et militaires".

Ingingo ya 49

Abanyeshuli bo mu Ishuli likuru ry'abasilikali barangije neza imyaka ine, bakulikije programu bagatsinda ibizamini bahabwa Diplome ya "Licencié en sciences humaines et militaires".

Ingingo ya 50

Diplome za "Candidat na Licencié en sciences humaines et militaires" zemerwa nk'izindi Diplome zose zitanze na Leta. Zituma z'azitsindiye babyitwaza kandi bakamereye ko bafite uburenganzira bwose bitanga.

Diplôme de candidat de l'Ecole Supérieure
ne me donne accès qu'aux études con-
au grade de licencié en sciences
et militaires.

Art. 51.

Diplômes de candidat et de licencié en
sciences humaines et militaires portent la
dénomination "République Rwandaise" et la dénomi-
n officielle de l'établissement qui les
a délivrés.

Le Ministre de la Défense Nationale en
joint le texte et le format.
Il certifie la signature du Président du Jury.
Le diplôme est contresigné par le Président de la
Commission et le Ministre de la Défense
Nationale.

CHAPITRE X

DISPOSITIONS FINALES

Art. 52

Le présent arrêté entre en vigueur
à compter de la date de sa publication.

KIGALI, le

HABYARIMANA Juvénal
Général-Major

Diplome ya candidat itangwa n'Ishuli
likuru ry'Ingabo z'Igihugu ishyira gusa
diploome ya "Licencié en Sciences humaines
et militaires".

Ingingo ya 51

Diplome za "candidat na licencié en
sciences humaines et militaires"
zandikwaho "République Rwandaise" n'izina
lizwi ry'Ishuli ryazitanze.

Ministri w'Ingabo z'Igihugu niwe uvuga
amagambo azaandikwaho n'ubunini bw'urupapuro.
Izo diplome zishyirwaho umukomo w'Umuyobozi
w'abakoresheje ibizamini n'uw'Umukuru
w'Ishuli. Prezida wa Republika na
Ministri w'Ingabo z'Igihugu bongeraho
umukomo wabo.

UMUTWE WA X

IBIHERUKA

Ingingo ya 52

Ili teka lizatangira gukulikizwa ku
italiki ya

KIGALI, kuwa

HABYARIMANA Juvénal
Général-Major